

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung **N^o 36.**
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 7. Oktober 1857.

MERCREDI, 7 octobre 1857.

König-Großb. Beschluß vom 19. September 1857, enthaltend eine Abänderung in der Gesetzgebung über den Stempel.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Drantien-Rassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

Mit Abänderung des Art. 9 der König-Großb. Verordnung vom 23. September 1841, den Stempel und die Einregistrierung betreffend, und des Art. 2 des Gesetzes vom 26. Dezember 1848, durch welches die Stempel- und Einregistrierungs-Abgaben u. s. w. auf Franken reducirt werden, wird für die Zukunft die Stempelgebühr für negociirbare Staats- oder Handelspapiere, nicht negociirbare Wechsel oder Obligationen, und für die Anweisungen auf Zeit oder von Ort zu Ort, auf folgende Beträge festgestellt:

I.

Ordonnance royale grand-ducale du 19 septembre 1857, portant modification aux dispositions sur le timbre.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Par dérogation à l'article 9 de l'ordonnance royale grand-ducale du 23 septembre 1841, concernant le timbre et l'enregistrement, et à l'article 2 de la loi du 26 décembre 1848 réduisant en francs les droits de timbre, d'enregistrement etc., le droit de timbre sur les effets négociables publics ou de commerce, sur les billets et les obligations non négociables, et sur les mandats à terme ou de place en place, est fixé comme suit:

- 5 Centimes für die von 100 Francs und darunter;
 10 Centimes für die von mehr als 100 bis zu 200 Francs;
 15 Centimes für die von mehr als 200 bis zu 300 Francs;
 20 Centimes für die von mehr als 300 bis zu 400 Francs;
 25 Centimes für die von mehr als 400 bis zu 500 Francs;
 50 Centimes für die von mehr als 500 bis zu 1000 Francs;
 1 Franc für die von mehr als 1000 bis zu 2000 Francs.
 1 Franc 50 Centimes für die von mehr als 2000 bis zu 3000 Francs;
 2 Francs für die von mehr als 3000 bis zu 4000 Francs, und so weiter nach demselben Verhältnis und ohne Bruch.

Die vorstehenden Bestimmungen sind vom sechzehnten Tage nach der Bekanntmachung dieser Verordnung an verbindlich.

Art. 2.

Mit Abänderung des Art. 1 des Gesetzes vom 6. Prairial des Jahres VII sind vom Stempel befreit die gedruckten Mittheilungen, welche in den Straßen und an öffentlichen Orten ausgerufen oder auf sonstige Weise verbreitet werden.

Doch bleiben wie bisher dem Stempel die öffentlichen Anschläge, sowie die Minuten von Bekanntmachungen und Anzeigen unterworfen, welche für die hierzu vorhandenen Blätter, die Zeitungen oder Journale bestimmt sind.

Art. 3.

Ebenfalls sind vom Stempel befreit :

- 1° Die Quittungen über Summen für Arbeiten, welche im Wege der Regie für Rechnung des Staates ausgeführt sind;

- à 5 centimes pour ceux de 100 francs et au-dessous;
 à 10 centimes pour ceux au-dessus de 100 fr. jusqu'à 200 francs;
 à 15 centimes pour ceux au-dessus de 200 fr. jusqu'à 300 francs;
 à 20 centimes pour ceux au-dessus de 300 fr. jusqu'à 400 francs;
 à 25 centimes pour ceux au-dessus de 400 fr. jusqu'à 500 francs;
 à 50 centimes pour ceux au-dessus de 500 fr. jusqu'à 1000 francs;
 à 1 franc pour ceux au-dessus de 1000 francs jusqu'à 2000 francs;
 à 1 franc 50 centimes pour ceux au-dessus de 2000 francs jusqu'à 3000 francs;
 à 2 francs pour ceux au-dessus de 3000 francs jusqu'à 4000 fr.; et ainsi de suite en suivant la même progression et sans fraction.

Les dispositions qui précèdent sont obligatoires à partir du 16^e jour qui suit celui de la publication de la présente ordonnance.

Art. 2.

Par dérogation à l'article 1^{er} de la loi du 6 prairial an VII, sont exempts du timbre, les avis imprimés qui se crient et distribuent dans les rues et lieux publics ou que l'on fait circuler de toute autre manière.

Resteront toutefois, comme par le passé, assujetties au timbre, les affiches ainsi que les minutes d'avis ou d'annonces à insérer dans les feuilles à ce destinées, dans les papiers-nouvelles ou gazettes.

Art. 3.

Sont également exemptes du timbre :

- 1° Les quittances de sommes à payer pour travaux exécutés en régie pour le compte de l'État;

2° Die Quittungen dieser Art, welche vor der Verkündigung dieser Verordnung auf stempellosem Papier ausgestellt sind;

3° Die Quittungen, welche vor der Verkündigung dieser Verordnung auf stempellosem Papier über Summen ausgestellt sind, welche für Lieferungen, die im Wege der Regie für Rechnung des Staates bewirkt sind, bezahlt worden.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walsferdingen, den 19. September 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Das Conseil der General- **Heinrich**,
Administratoren, Prinz der Niederlande.
Simons. Durch den Prinzen,
Wirth-Paquet. Der Sekretär,
L. J. E. Servais. G. d'Olimart.
Eyschen.
v. Scherff.
Augustin.

2° Les quittances de l'espèce délivrées sur papier libre avant la publication de la présente ordonnance;

3° Les quittances délivrées sur papier libre avant la publication de la présente ordonnance pour sommes payées en acquit de fournitures faites en régie pour le compte de l'État.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walsferdange, le 19 septembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Les Administrateurs-
généraux .

SIMONS.
WIRTH-PAQUET.
SERVAIS.
EYSCHEN.
P. DE SCHERFF.
G. AUGUSTIN.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

König-Großherzogliche Verordnung vom 25. September 1857, die Hypothekar-Kasse bei der internationalen Bank betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Nach Einsicht des König-Großherzoglichen Beschlusses vom 8. März 1856, durch welchen die Statuten der internationalen Bank von Luxemburg genehmigt sind;

Ordonnance royale grand-ducale du 25 septembre 1857, concernant la caisse hypothécaire près de la Banque internationale.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'article 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Vu aussi l'arrêté royal grand-ducal du 8 mars 1856, approuvant les statuts de la Banque internationale de Luxembourg;

Auf den Bericht des Conseils unter General
Administratoren:

Sur le rapport du Conseil de Nos Administrateurs
généraux:

Verordnet und verordnen:

Avons et loüé et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1.

Die Art. 11 und 12 des Paragraphen 50 der
Statuten der internationalen Bank, deren Wort
laut hierunter folgt, haben Gesetzeskraft und dem-
gemäß Wirkung auch gegen Dritte:

Ont force de loi et produisent en conséquence
effet, même envers les tiers, les articles 11 et 12
du paragraphe 50 des statuts de la Banque inter-
nationale, énoncés dans les termes suivants:

§ 50, Art. 11. „Von der Buchführung der übrigen Geschäftszweige der Bank ist die
„Buchführung der Hypothekens-Kasse getrennt zu halten, so daß Activa und Passiva der Letztern
„auch getrennt erscheinen. — Im Falle einer Liquidation der Hypothekens-Kasse haften die Hypo-
„thekens-Forderungen vorzugsweise für die Einlösung der Obligationen.“

§ 50, Art. 12. „Die Liquidation der Bank zieht auch, wenn ein Anderes mit der Königlich-
„Großherzoglichen Regierung nicht vereinbart wird, die Liquidation der Hypothekens-Kasse nach
„sich. — Diese erfolgt durch eine besondere, von der Königlich-Großherzoglichen Regierung zu
„ernennende Commission von drei Mitgliedern, welcher die Forderungen und der Reservefonds der
„Hypothekens-Kasse mit Berücksichtigung der im Artikel 10 ausgesprochenen Verantwortlichkeit zu
„überweisen sind. Ueberschreiten die Forderungen mit Einschluß des Reservefonds den Betrag der
„circulirenden Obligationen nicht um ein Zehntel, so ist das Fehlende aus dem übrigen Vermögen
„der Bank zu ergänzen, unbeschadet der allgemeinen Haftung so wie der Rechte der Bank.“

Art. 2.

Art. 2.

Die Zwangsveräußerung der Immobilien, wel-
che der Hypothekens-Kasse von den Gemeinden ver-
pfändet sind, ist gestattet.

L'expropriation forcée des immeubles que les
communes hypothèquent à la caisse hypothécaire,
est autorisée.

Auch sind die Verabredungen gestattet, durch
welche die Gemeinden einwilligen, daß die Hypo-
thekens-Kasse die ihr verpfändeten Immobilien in
Gemäßheit des Art. 71 des Gesetzes vom 24.
October 1844 veräußern lasse.

Sont autorisées également les stipulations par les-
quelles les communes consentent que la caisse hypo-
thécaire fasse vendre les immeubles qui lui sont
hypothéqués, conformément à l'art. 71 de la loi du
24 octobre 1844.

Die Expropriations-Maßregeln und das Ver-
fahren Behufs freiwilligen Verkaufes beginnen erst
drei Monate, nachdem das mit den Gemeinde-
Angelegenheiten beauftragte Regierungs-Mitglied
von den Absichten der Direction der Hypothekens-
Kasse benachrichtigt ist.

Les poursuites en expropriation et la procédure
pour la vente volontaire ne sont commencées que
3 mois après que le membre du Gouvernement
chargé des affaires communales aura été prévenu des
intentions de la direction de la caisse hypothécaire.

Art. 3.

Art. 3.

Die Hypotheken-Einschreibungen der Hypothe-

Les inscriptions hypothécaires prises par la caisse

Kar-Kasse brauchen nicht zu der Zeit erneuert zu werden, welche für die Zurückzahlung der Darlehen festgesetzt ist.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 25. September 1857.

Für den König-Großherzog,
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Das Cons. der Gen.-
Administratoren,

Simons.
Wurth-Paquet.
Servais.
Eyschen.
v. Scherff.
B. Augustin.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

hypothécaire sont dispensées de tout renouvellement pendant le temps fixé pour le remboursement des prêts.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 25 septembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.

Le Conseil des Adminis-
trateurs-généraux.

SIMONS.

WURTH-PAQUET.

SERVAIS.

EYSCHEN.

DE SCHERFF.

G. AUGUSTIN.

Bekanntmachung.

Luxemburg, den 6. Oktober 1857.

Durch König-Großherzogl. Beschluß vom heutigen Tage ist der Herr General-Administrator der öffentlichen Bauten einstweilen beauftragt, wegen Gesundheits-Rücksichten den Herrn General-Administrator der Justiz in den Angelegenheiten von dessen Departement, sofern sie nicht den öffentlichen Unterricht betreffen, fortwährend zu vertreten, bis derselbe die vollständige Leitung seines Departements wieder zu übernehmen im Stande ist.

Der General-Administrator der auswärt.
Angelegenh., Präsident des Conseils,
S i m o n s.

Avis.

Luxembourg, le 6 octobre 1857.

Par arrêté royal grand-ducal en date de ce jour, M. l'Administrateur-général des travaux publics a été provisoirement chargé de continuer à remplacer, pour motifs de santé, M. l'Administrateur-général de la justice, dans la gestion des affaires de son département, autres que celles de l'instruction publique, jusqu'à ce que le titulaire sera à même de reprendre la direction entière de son département.

L'Adm.-général des affaires étrangères,
Président du Conseil,
S I M O N S.